

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ  
проректор

«29» марта 2024 г.

МП

П. А. Машаров

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ) И ПЕРЕВОД»**

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Направление подготовки

Магистерская программа

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа магистратуры

45.04.01 Филология

Теория перевода и сопоставительное  
изучение языков (немецкий и английский  
языки)

Квалификация

Форма обучения

Магистр

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (английский) и перевод» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики  
перевода, канд. филол. наук



В. В. Писарева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы,  
д-р филол. наук, профессор  
26.03.2024 г.



В. Д. Калиущенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Практический курс второго иностранного языка», «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Основы теории второго иностранного языка (английский язык)».

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.2 Второй иностранный язык (английский) и перевод
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	11 / 388, 6

### 2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	1	—	66	51	271,6	388, 6	экзамен
	2	2						
		3						
Очная, всего			—	66	51	271,6	388, 6	экзамен

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного видов текста, дальнейшее развитие коммуникативных и переводческих компетенций для успешного решения социально значимых коммуникативных и переводческих задач в различных функциональных сферах применения английского языка.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ  
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ  
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	ОПК-1.1.1. Знает коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод. ОПК-1.1.2. Умеет использовать полученные знания в собственной профессиональной деятельности.
	ОПК-1.4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации.	ОПК-1.4.1. Знает функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты. ОПК-1.4.2. Знает грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики. ОПК-1.4.3. Умеет быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста.
ПК-13. Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.	ПК-13.1.3. Умеет воспринимать на слух аудио- и видео материалы, уметь анализировать полученную информацию. ПК-13.1.4. Умеет эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе.
	ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.	ПК-13.2.1. Знает грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики; методику выполнения письменного перевода текстов специализированной тематики. ПК-13.2.2. Умеет осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах. ПК-13.2.3. Умеет находить адекватные соответствия в языке перевод.

ПК-14. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	ПК-14.1. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.	<p>ПК-14.1.1. Знает систему переводческой скорописи.</p> <p>ПК-14.1.2. Знает терминологию предметной области перевода.</p> <p>ПК-14.1.3. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.</p> <p>ПК-14.1.4. Умеет применять переводческую скоропись.</p> <p>ПК-14.1.5. Умеет применять навыки публичных выступлений.</p>
	ПК-14.3. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.	<p>ПК-14.3.1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода.</p> <p>ПК-14.3.2. Умеет переводить профессионально-ориентированные тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-14.3.3. Умеет пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Семестр 1	
Раздел 1. Environmental issues.	<p>1.1. Burning environmental issues: causes and solutions.</p> <p>1.2. Natural disasters as the outcome of human activity.</p> <p>1.3. Environmental initiatives and ways of raising environmental awareness.</p> <p>1.4. Wildlife conservation projects.</p> <p>1.5. World environmental organisations.</p>
Раздел 2. Economics and Its Concepts.	<p>2.1 Economics as an academic discipline.</p> <p>2.2. Supply demand and prices.</p> <p>2.3. Gross Domestic Product.</p>
Раздел 3. Religion.	<p>3.1. Faith and religion. Introduction to the world religions.</p> <p>3.2. Religious clashes.</p> <p>3.3. Religious tolerance in the modern society.</p> <p>3.4. Religious practices and rituals.</p> <p>3.5. Primitive forms of religion.</p> <p>3.6. Institutions of faith.</p>

Раздел 4. Business and Its Forms of Organization. Capital and Finance.	4.1. Types of businesses. 4.2. Choosing a type of business. 4.3. Founding documents. 4.4. Capital markets.
Семестр 2	
Раздел 5. Feminism.	5.1. Diversity of female roles in the society. 5.2. The history of feminism. 5.3. Feminism issues. 5.4. Forms of gender discrimination. 5.5. Male- and female-dominated areas. 5.6. Tendency towards gender equality. 5.7. Great women in history.
Раздел 6. What is Law? Systems of Law.	6.1. Systems of law. 6.2. Legal documents.
Раздел 7. Classification of Law.	7.1. Classification of law. 7.2. Civil law. 7.3. Public law. 7.4. Criminal law.
Раздел 8. Brexit.	8.1. The essence and role of the European Union. 8.2. The place of the UK in the EU. 8.3. Current social and political situation in the UK. 8.4. The basic controversial issues of Brexit.
Семестр 3	
Раздел 9. Immigration.	9.1. The causes and results of migration. 9.2. The current situation with refugees in different countries and the EU. 9.3. Racial tolerance and immigrant assimilation. Present-day migration process from Syria to Europe.
Раздел 10. Judicial Institutions.	10.1. Judicial Institutions. 10.2. Judicial branches of power in UK, the USA and the Russian Federation.
Раздел 11. Trials.	11.1. Trials. 11.2. In the Courtroom. 11.3. The Grand Jury.
Раздел 12. Terrorism.	12.1. The definition, causes and effects of terrorism. 12. 2. Terrorism and freedom fighting. 12.3. New technologies and media in terroristic threat. 12.4. Islamophobia. 12.5. Civil liberties and anti-terrorism measures.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 1. Environmental issues.	–	8	–	26	34
Раздел 2. Economics and its Concepts	–	8	–	26	34
Раздел 3. Religion.	–	8	–	20	28
Раздел 4. Business and its Forms of Organization. Capital and Finance	–	10	–	26	36
<b>ИТОГО ЗА СЕМЕСТР</b>	–	<b>34</b>	–	<b>98</b>	<b>132</b>

### 6.2. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 5. Feminism.	–	8	–	31	39
Раздел 6. What is Law? Systems of Law.	–	8	–	31	39
Раздел 7. Classification of Law.	–	8	–	25	33
Раздел 8. Brexit	–	8	–	31	38
<b>ИТОГО ЗА СЕМЕСТР</b>	–	<b>32</b>	–	<b>118</b>	<b>150</b>
<b>ИТОГО ЗА КУРС</b>	–	<b>66</b>	–	<b>216</b>	<b>282</b>

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 2, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +контроль	Всего
Раздел 9. Immigration	–	–	12	14	26
Раздел 10. Judicial Institutions	–	–	13	14	27
Раздел 11. Trials.	–	–	13	14	27
Раздел 12. Terrorism	–	–	13	13,6	25,6
<b>ИТОГО ЗА СЕМЕСТР</b>	–	–	<b>51</b>	<b>55,6</b>	<b>106,6</b>
<b>ИТОГО ЗА КУРС</b>	–	–	<b>51</b>	<b>55,6</b>	<b>106,6</b>
<b>ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП</b>	–	–	<b>51</b>	<b>271,6</b>	<b>388,6</b>

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

Промежуточная аттестация по курсу «Второй иностранный язык (английский) и перевод» предполагает модульный контроль, который проводится в форме модульной контрольной работы.



## ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

### Модульная контрольная работа

#### Вариант № n

#### **1. Match the paragraph to the group of nouns below. Fill in the gaps using the chosen set of words. Name the religions:**

I. Purpose is to avoid suffering and gain \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ from cycle of rebirth, or at least attain a better \_\_\_\_\_ by gaining merit. \_\_\_\_\_ (understood differently than in Hinduism, with no surviving soul) until gain \_\_\_\_\_. Meditation, \_\_\_\_\_, devotion to \_\_\_\_\_ (in some sects), mandalas (Tibetan)

II. One God who is a \_\_\_\_\_ of Father, Son, and \_\_\_\_\_. All have \_\_\_\_\_ and are thereby separated from God. \_\_\_\_\_ is through faith in Christ and, for some, sacraments and good works. Eternal heaven or hell (or temporary \_\_\_\_\_). Prayer, Bible study, baptism, \_\_\_\_\_ (Communion), church on Sundays, numerous holidays.

III. One God (Allah in Arabic) Humans must \_\_\_\_\_ to the will of God to gain Paradise after death. Paradise or Hell. Five Pillars: Faith, Prayer, \_\_\_\_\_, Pilgrimage, Fasting. \_\_\_\_\_ services on Fridays. Ablutions before \_\_\_\_\_. No alcohol or pork. Holidays related to the pilgrimage and fast of \_\_\_\_\_.

IV. One God, Yahweh (YHVH). Obey God's \_\_\_\_\_, live ethically. Focus is more on this life than the next. \_\_\_\_\_ at birth. \_\_\_\_\_ services on Saturdays. No pork or other \_\_\_\_\_ foods. Holidays related to historical events.

- a) commandments, synagogue, circumcision, non-kosher
- b) submit, prayer, Ramadan, mosque, alms
- c) Trinity, salvation, purgatory, sinned, Eucharist, Holy Spirit
- d) deities, reincarnation, mantras, enlightenment, release, rebirth

#### **2. Translate the following sentences into English:**

1. Бурные протесты мусульман по поводу использования христианами слова Аллах сопровождались взрывами и актами вандализма.
2. Иудаизм первым в истории человечества провозгласил монотеизм, углублённый учением о сотворении человека Богом по своему образу и подобию — следствием чего является любовь Бога к человеку, стремление Бога помочь человеку и уверенность в конечной победе Добра.
3. Праздник Святого Причастия связан с последней трапезой, которую Иисус разделил со своими учениками перед смертью.
4. На сегодняшний день уже сформировались устойчивые тенденции миграции, которые характерны для всего мирового сообщества. Растёт нелегальная миграция. Это касается, прежде всего, жителей стран Латинской Америки, которые перебираются в США, выходцев из Сирии, Ливии, которые приезжают в ЕС. Все больше представителей Украины, Молдовы, Грузии, получивших безвизовый режим, используют его для нелегального устройства на работу в Европе.
5. Большинство шотландцев выступают за независимость страны в случае выхода Великобритании из Евросоюза без сделки, свидетельствуют данные последних опросов. Глава региона Никола Стёрджен уже заявила о намерении провести новый референдум о шотландском суверенитете при условии, что брексит не удастся предотвратить. Эдинбург использовал структуры ЕС, чтобы проводить самостоятельную политику в обход Лондона. По мнению экспертов, для экономики



Шотландии важно остаться в Таможенном союзе, который Великобритания покинет в случае «жёсткого» брексита.

### 3.1. Fill in the gaps.

The civilization born of 1) \_\_\_\_\_, ancient Greek philosophy and the discoveries of the 2) \_\_\_\_\_ is staring at the 3) \_\_\_\_\_, brought there by its own hand.

For decades, Europe encouraged people—mostly from the Middle East and North Africa—to come as 4) \_\_\_\_\_. Nobody 5) \_\_\_\_\_.

The 6) \_\_\_\_\_ were far greater in Europe than from where they came. And if the work 7) \_\_\_\_\_, there were generous 8) \_\_\_\_\_ to be had. For a time, immigrants were allowed—even 9) \_\_\_\_\_, thanks to the European 10) \_\_\_\_\_ to “multiculturalism”— 11) \_\_\_\_\_.

The leaders of Britain, France and Germany admitted as much in 2011, when David Cameron, Nicholas Sarkozy and Angela Merkel 12) \_\_\_\_\_.

So, why did European leaders decide Europe could take in anyone in the world, whether 13) \_\_\_\_\_, no matter how different—or even opposed—their values were to European values? The one-word answer to this question is 14) \_\_\_\_\_.

In allowing one and a half million people into her country in 2015, Angela Merkel was, in effect, 15) \_\_\_\_\_ that Germany, the great aggressor of the twentieth century, the 16) \_\_\_\_\_, would be the 17) \_\_\_\_\_ of the twenty-first. A noble sentiment, perhaps, but 18) \_\_\_\_\_?

The ordinary citizens of Europe, who have seen crime and terrorism 19) \_\_\_\_\_.

Of course, only people who have no idea how lucky they are could take this view.

Ironically, no one knows this better than 20) \_\_\_\_\_ and who defend Western values.

### 3.2. Answer the question and express your point of view on the issue represented in the video.

What are the two causes of the fact that Europe is committing suicide? Do you agree with the author's point of view? Why/why not?

## 3. Translate the texts.

### 4.1. Translate the text into Russian.

#### **The British economy creates lots of jobs – not lots of pay rises**

Jobs, jobs, and more jobs. That is Britain's economic success story of the last 10 years.

While public services crumble and the welfare budget continues to be squeezed, when planning for a no-deal Brexit has displaced almost all other activities in Whitehall, ministers can always point to the UK economy as a well-oiled jobs machine.

More than 3m jobs have been created in the last 10 years. As David Cameron points out in the recent BBC film documenting his time as prime minister, he was negotiating in 2015 with his EU counterparts for concessions on benefit and migration rules while the UK was a magnet for skilled labour and European members looked out over a jobs desert. As he tells the interviewer, by 2015 Britain had created more jobs since the financial crash than the rest of the EU put together.

According to the Treasury, the labour market has only improved since then. And especially over the last year when wages growth has climbed above 3% and annual inflation falling, improving the purchasing power of the average household.

In July, inflation stood at 2.1% and year-on-year weekly earnings growth increased to 4% to generate the fastest increases in real incomes for 10 years. Last week, official figures showed

that inflation fell to 1.7% in August indicating that real incomes are set to rise further when wages figures for that month are reported.

#### **4.2.Translate the text into English.**

Только государства могут быть сторонами споров, рассматриваемых Судом.

Суд компетентен заниматься рассмотрением спора лишь в случае, если заинтересованные государства признали его юрисдикцию одним или из следующих способов:

–заключив между собой специальное соглашение о вынесении спора на рассмотрение Суда;

–следуя юрисдикционной оговорке, т.е. обычно в случае, если они являются сторонами договора, содержащего положение, по которому при разногласиях относительно его толкования или применения одно из них может передать спор на рассмотрение Суда; более 300 договоров или конвенций содержат положение подобного рода;

–в силу односторонних заявлений, сделанных ими в соответствии со Статутом, когда каждое государство согласилось с обязательным характером юрисдикции Суда в случае спора с другим государством, сделавшим аналогичное заявление. В настоящее время сохраняют силу заявления 73 государств, ряд из которых содержат оговорки об исключении некоторых категорий споров;

–если государство не признало юрисдикцию Суда на момент, когда против него было подано заявление, это государство может признать юрисдикцию в отношении данного конкретного дела, что позволит Суду его рассматривать, поскольку таким образом он будет обладать юрисдикцией со дня ее признания на основе правила *forum prorogatum*.

В случаях сомнения относительно того, обладает ли Суд юрисдикцией, он сам принимает решение по этому вопросу.

#### **Критерии оценивания модульного контроля**

Максимальная оценка за модульную контрольную работу – 20 баллов.

<b>Номер задания</b>	<b>Количество баллов</b>
1.	5
2.	5
3.	10
<b>Всего</b>	<b>20</b>

#### **7.2. Темы докладов (презентаций)**

1. Banks in modern economics.
2. Central Bank of the Russian Federation.
3. European Bank for Reconstruction and Development.
4. Stock Exchanges and their Functions.
5. Futures Trading at Moscow Commodity Market.
6. International Economic Relations.
7. World Trade Organization (WTO).
8. Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).
9. Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC).
10. International Monetary Fund (IMF).
11. Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC).

12. International Court of Justice (ICJ).
13. Federal Judiciary of the United States.
14. Judicial System of the United Kingdom.
15. Islamic Radicalism and Global Jihad
16. Nuclear/Radiological Terrorism: Myth or Reality?
17. The Faces of Terrorism: Social and Psychological Dimensions
18. The Muslim World's Take on Terrorism
19. The possible future of evolution: what will happen to the ecosystems in 10 000 years?
20. Paleoecology: what can we learn from the past?

### 7.3. Темы письменных работ (исследовательские задания)

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.
6. Реферируйте предложенную статью (с русского языка на английский).
7. Напишите сочинение на указанную тему.

### 7.4. Образец содержания экзаменационного билета

## ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)

Очная форма обучения. Семестр: 1

Учебная дисциплина: Второй иностранный язык (английский) и перевод

### Экзаменационный билет № n

1. Read and summarize the article.
2. Render the video item.
3. Speak on the topic, develop its idea.
4. Translate the text from English into Russian.
5. Translate the text from Russian into English.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой

Экзаменатор

\_\_\_\_\_ ФИО

\_\_\_\_\_ ФИО

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время

проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Модульная контрольная работа	20
	Организационно-учебная работа в аудитории	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

#### Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале
		Экзамен, дифференцированный зачет
90-100	A	отлично
80-89	B	хорошо
75-79	C	
70-74	D	удовлетворительно
60-69	E	
35-59	FX	неудовлетворительно
0-34	F	

### 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров (английский язык)», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.;

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд. 405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1. Основная литература

1. Косицкая, А. Г. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере общекультурной коммуникации (английский язык)» / А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Лукьяненко, Д. Н. World Around Us [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д. Н. Лукьяненко ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Лукьяненко, Д. Н. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Д. Н. Лукьяненко ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык) и перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, Д. Н. Лукьяненко ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

5. Практический курс перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» / авт.-сост.: Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

6. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции: учебное пособие / авт.-сост.: Косицкая А.Г., Квач Ю.А. – Донецк: ДонНУ, 2022. – 180 с.

7. Сахацкая, М. Е., Кирилук А.П. Lucid Eye [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Е. Сахацкая, А. П. Кирилук ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

### 11.2. Дополнительная литература

8. Деловой английский = English for Business: Учеб. англ. яз.: В 2 т., 3 ч. [Т. 2], Ч. 3 [Текст] / Памухина Л. Г., Глуховская А. Г., Сочилина З. И. – М.: Вече, 1998. – 334 с.

9. Нехаева Г. Б. Английский язык для делового общения; Business English in Practice: учебник [Текст] / Г. Б. Нехаева, В. П. Пичкова. – Москва: Проспект, 2015. – 460 с.

10. Стельмах Н. А. Economics in English: (Экономика по-английски) [Текст] / Сост.: Стельмах Н. А., Омеляненко Ю. К. – Донецк, 1993. – 93 с.

11. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» [Текст] / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235 с.

12. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 125 с.

13. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» [Текст] / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
14. Разинкина, Н. М. Международные контакты: Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков [Текст] / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. - М.: Высш. шк., 2004. – 220 с.
15. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский): учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям [Текст] / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.
16. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] / Е.В. Терехова. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 317 с.
17. Yates, C. St J. Economics [Text]: Student's Book / C. S. Yates; ed. C V. James. – [London]: Cassell, [1989]. – 154 p.
18. Career, communication, and critical Thinking: A student guide [Text] / Les R. Dlabay, William J. Hisker, Courtland L. Bovee and John V. Thill. - New York a. o. : McGraw-Hill Book Co., 1996. - 124 p.
19. Harrison, M. CAE Practice Tests [Text]: Five Tests for the Cambridge Certificate in Advanced English / M. Harrison, R. Kerr. – New Edition. – Oxford: University Press, [2008]. – 175 p.
20. Images of today's world [Электронный ресурс]: Практика устной и письменной речи для обучающихся английскому языку / [сост.: О. Л. Бессонова и др.]; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра английской филологии. – Донецк: ДонНУ, 2016.
21. Life mosaic in communication [Электронный ресурс]: учебное пособие. Ч. 1 / О. Л. Бессонова и др.; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017.
22. Ludlow, Ron. The Essence of Effective Communication [Text] / Ludlow, Ron, Panton, Fergus. – New York a. o.: Prentice Hall, 1992. – 157 p.
23. Pejovic, V. IELTS; Preparation and practice [Text]: Reading and Writing: General Training Module / V. Pejovic, M. Nicklin, P. Read. – Oxford: Univer. Press, [2008]. – 156 p.
24. Sahanaya, W. IELTS; Preparation and Practice [Text]: Listening and Speaking / W. Sahanaya, J. Lindeck. – [2th ed.]. – Oxford: University Press, [2007]. – 99 p.
25. Vince, M. Advanced Language Practice: With key [Text] / Michael Vince, Peter Sunderland. – Oxford: Macmillian Publ., 2003. – 326 p.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.



5. **BBC News (United Kingdom):** [сайт]. – URL: <https://www.bbc.com/news/uk> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
6. **Encyclopedia Britannica:** [сайт]. – URL: <http://www.britannica.com> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
7. **Cambridge Dictionary:** [сайт]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
8. **Global Issues. Social, Political, Economic and Environmental Issues That Affect Us All** – <http://www.globalissues.org/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
9. **Easy Teacher Worksheets. Ready To Print Teacher Worksheets:** [сайт]. – URL: <https://www.easyteacherworksheets.com> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
10. **Ereport. Мировая экономика:** [сайт]. – URL: <https://www.ereport.ru>
11. **Культурология РФ. Искусство во всех проявлениях:** [сайт]. – URL: <https://www.kulturologia.ru> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
12. **Научная библиотека Донецкого государственного университета:** [сайт]. – URL: <http://library.donnu.ru> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
13. **Dictionary by Merriam-Webster. America's most trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation:** [сайт]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
14. **Oxford Learner's Dictionaries:** [сайт]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
15. **The Economist. World News, Economics, Politics, Business:** [сайт]. – URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
16. **Правмир. Российский интернет-портал о православии и жизни общества:** [сайт]. – URL: <https://www.pravmir.ru> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
17. **РБК. Новости экономики в России и в мире сегодня:** [сайт]. – URL: <https://www.rbc.ru/economics> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
18. **РИА Новости. События в Москве, России и мире сегодня:** [сайт]. – URL: <https://www.ria.ru> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
19. **ТАСС. Изменение климата на Земле:** [сайт]. – URL: <https://www.tass.ru/spec/climate> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
20. **Видеохостинг YouTube:** [сайт]. – URL: <https://www.youtube.com/> (дата обращения: 05.03.2024). – Режим доступа: свободный.
21. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
22. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
23. **Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
24. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

## 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).